



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 10.14.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 10.14: < De l'oisiveté. L'OISIVETÉ, disait Socrate, est sœur de la liberté. Il prouvait cette maxime par la comparaison des Indiens et des Perses avec les Phrygiens et les Lydiens. Les premiers, disait-il, sont vaillants et passionnés pour la liberté, mais indolents et paresseux ; les autres, actifs et laborieux, vivent dans l'esclavage.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 10.14.: <Despre lenevie. Lenevia, spunea Socrate, este soră cu libertatea. El proba aaceastă maximă prin comparația dintre Indieni și Persani cu Frigienii și Lidienii. Primii, spunea el, sunt îndrăzneți și pasionați de libertatea, dar indolenți și leneși; ceilalți, activi și muncitori, trăiesc în sclavie>.

Comentarii: -

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Vineri, 12 Noiembrie 2021 14:28 -

Traducere comentarii: -

Tradus astăzi pro-bono treizeci al lui octombrie douămii douăzecișunul, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet